



**UMOWA
O WSPÓLPRACY NAUKOWEJ I EDUKACYJNEJ
pomiędzy**

**Narodowym Uniwersytetem Technicznym „Charkowski Instytut Politechniczny”
(Charków, Ukraina) a
Akademią WSEI (Lublin, Polska)**

Kierując się pragnieniem umacniania przyjaźni i wzajemnego porozumienia między krajami i narodami, w interesie wzajemnie korzystnej współpracy instytucji szkolnictwa wyższego w dziedzinie edukacji wyższej, nauki i kultury oraz w celu zwiększenia efektywności pracy dydaktycznej, metodycznej, wychowawczej i naukowo-badawczej *Narodowy Uniwersytet Techniczny „Charkowski Uniwersytet Politechniczny” (Ukraina)* z jednej strony oraz *Akademia WSEI (Lublin, Polska)* z drugiej strony, zwane dalej łącznie Stronami, uzgodniły, że:

ARTYKUŁ 1

Strony będą prowadzić współpracę naukową, akademicką, metodyczną i kulturalną w następujący sposób:

- 1.1. Wspólna współpraca naukowa oparta na współpracy w zakresie badań fundamentalnych i badawczych, w tym badań, które mogą być prowadzone na zlecenie innych partnerów.
- 1.2. Wymiana, na równoważnych zasadach, publikacji naukowych, materiałów edukacyjnych i metodycznych, programów kształcenia, podręczników bibliograficznych i referencyjnych, a także broszur i innych materiałów przedstawiających osiągnięcia obu Stron.
- 1.3. Równoważne zaproszenie przedstawicieli uczelni partnerskiej do udziału w konferencjach naukowych i sympozjach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.
- 1.4. Wymiana pracowników naukowo-pedagogicznych i naukowców w celu przeprowadzenia wykładów i konsultacji, wymiana doświadczeń zdobytych w zakresie pracy naukowej i metodycznej, a także wymiana studentów, doktorantów, specjalistów w celu podnoszenia ich kwalifikacji z zachowaniem równorzędnych kwot.
- 1.5. Wspólne przygotowanie i publikacja monografii, podręczników, pomocy naukowych, prac naukowych itp.
- 1.6. Wspólny udział w projektach europejskich i innych międzynarodowych.
- 1.7. Obie Strony mogą uczestniczyć w innych formach współpracy, które powinny zostać omówione w Aneksie do niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 2

2.1. Czesne opłacane jest według zasad obowiązujących w obu uczelniach. Strona delegująca specjalistę pokrywa koszty jego podróży do miejsca przeznaczenia i z powrotem, a Strona przyjmująca zapewnia bezpłatne zakwaterowanie oraz stwarza niezbędne warunki do pracy, w tym swobodny dostęp do zbiorów bibliotecznych.

2.2. Uczelnie nie są zobowiązane do przeznaczania na te cele własnych środków finansowych, każda ze Stron może poszukiwać możliwości uzyskania wymienionych wyżej środków.

ARTYKUŁ 3

3.1. Wszelkie działania prowadzone w ramach niniejszej Umowy muszą być prowadzone zgodnie z wewnętrznymi dokumentami regulacyjnymi Stron.

3.2. Każda ze Stron zobowiązuje się ponosić odpowiedzialność za swoje działania oraz działania wydziałów i katedr, pracowników naukowo-pedagogicznych oraz studentów w trakcie obowiązywania Umowy.

3.3 Strony wzajemnie uznają swoją własność i prawa do odpowiednich logo, znaków usługowych i znaków towarowych, w tym wszelkie prawa własności intelektualnej i goodwill.

3.4 Strony zobowiązują się należycie przestrzegać wszystkich obowiązków wynikających z przepisów o ochronie danych w zakresie przetwarzania danych osobowych w związku z niniejszą Umową oraz zapewniają podjęcie odpowiednich środków technicznych, organizacyjnych i umownych w celu zapewnienia bezpieczeństwa danych osobowych przetwarzanych w związku z Umową i będą chronić dane osobowe przed nielegalnym lub nieuprawnionym przetwarzaniem, przypadkową utratą, zniszczeniem lub uszkodzeniem.

Strony zapewniają, że gromadząc dane osobowe studentów, uzyskują wszelkie niezbędne zgody i zezwolenia, umożliwiające zgodną z prawem wymianę i udostępnienie tych danych osobowych drugiej Stronie.

ARTYKUŁ 4

4.1. W celu zapewnienia wykonania warunków niniejszej Umowy, każda ze Stron wyznacza koordynatora współpracy z uczelnią partnerską. Koordynator gwarantuje, że druga Strona będzie posiadała wszelkie informacje niezbędne do współpracy.

Koordynatorzy:

1. Ze strony NUT „ChIP” – kierownik Katedry Marketingu, prof. Diana RAIKO, kierownik Katedry Turystyki, Hotelarstwa i Gastronomii, prof. Natalia YAKYMENKO-TERESHCHENKO.

2. Ze strony Akademii WSEI (Polska) – Kanclerz Teresa BOGACKKA.

ARTYKUŁ 5

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają pisemnej zgody obu Stron.

ARTYKUŁ 6



Co dwa lata współpraca między obiema Stronami będzie oceniana i, jeżeli zostanie to uznane za konieczne, możliwe będzie rozpatrzenie i uwzględnienie w poprawce uzupełnień, poprawek i specyfikacji poszczególnych artykułów.

ARTYKUŁ 7

7.1. Niniejsza Umowa obowiązuje przez okres pięciu lat od dnia jej podpisania przez obie Strony.

7.2. Strony dokonują oceny swojej współpracy sześć miesięcy przed wygaśnięciem niniejszej Umowy i mogą podjąć decyzję o przedłużeniu niniejszej Umowy.

7.3. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana za pisemnym wypowiedzeniem jednej ze Stron sześć miesięcy przed wygaśnięciem niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 8

Spory wynikające z niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji. Jeżeli stronom nie uda się uregulować sporu w drodze negocjacji, stosuje się do niego prawo obowiązujące na terytorium Polski i Ukrainy.

ARTYKUŁ 9

Niniejsza Umowa została podpisana w sześciu egzemplarzach (dwa egzemplarze w języku ukraińskim, dwa egzemplarze w języku polskim i dwa egzemplarze w języku angielskim).

Narodowy Uniwersytet Techniczny „Charkowski Instytut Politechniczny” Akademia WSEI

Adres: ul. Kyrypczowa 24
61002, miasto Charków,
Ukraina
E-mail: omsroot@kpi.kharkov.ua
Website: www.kpi.kharkov.ua

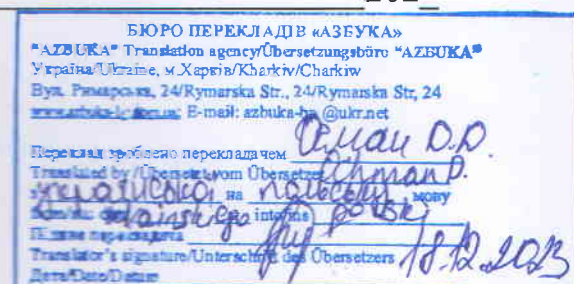
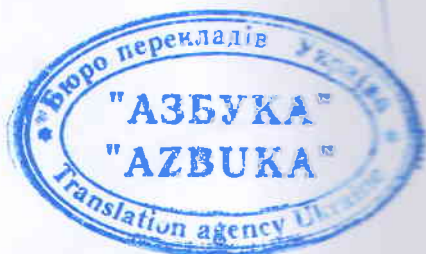
Adres: ul. Projektowa 4,
20-209, Lublin,
Polska,
E-mail: kancelaria@wsei.lublin.pl
Website: <https://www.wsei.lublin.pl/>

Rektor
Prof. Yevhen SOKOL

Rektor
Prof. Marek OPIELAK

dnia 22.12 2023

dnia _____ 2023





ABBUDIA
Translation Agency, Inc.
10000 Wilshire Blvd., Suite 1000
Beverly Hills, CA 90210
Tel: (310) 276-1111
Fax: (310) 276-1112
www.abbudia.com